

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

123

ULLÓN

Maestro ERNESTO F. QUINTEROS

Escuela N° 111

Fojas 22

OBSERVACIONES

Nº 21

Ullín Agosto 15 de 1921

S^r Inspector Nacional de Escuelas
D^r Domingo Basualdo



S/A.

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. y al mismo tiempo adjunto con la presente el trabajo titulado "Folklore Argentino" con sus correspondientes datos que han sido enunciados con exactitud y esmero por los habitantes de dicha localidad y pido así constancia de su remisión.
Salúdole muy atte.

Ernesto F. Quintana



"FOLKLORE - ARGENTINO"

Escuela Nacional: N.º 111 "

Departamento de: Ullín

Sociedad: "Barrio Tráffigna

Provincia de: San Juan

Nombre del Director que la remite: "Ernesto J. Quinteros".

Nombre de la persona que usó: N.ª Francisca Gil.

Edad de la persona que usó: 63 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas "Si sabe"

"A" "CREENCIAS Y PRÁCTICAS - SUPERSTICIOSAS."

... Ejemplos ...

"Truenos. Rayos:

Entre la gente de esta localidad "Ullín" es decir el "vulgo" tiene como creencia que para dirizar la ira de las tempestades, se hacen ofrecimientos religiosos y cantan esta "alabanza" o sea el "Trisagio".

He aquí:

"Trisagio Sagrado"

- " Este trisagio sagrado "
- " Voz del coro celestial "
- " Contra el poder infernal "
- " La iglesia lo ha celebrado "
- " Y también más ensalzado "
- " Dios con el entre tanto "
- " Ángeles y serafines dicen "
- " Santo, Santo, Santo "

es. o

- " De la subitanea muerte "
- " Del rayo, peste y temblor "
- " El trisagio con fervor "
- " Indinicia nuestra muerte "
- " Y como el brazo del fuerte "
- " Huye de terror y espanto "

"Ángeles y serafines dicen:
Santo, Santo, Santo..."

~ ~ ~

"El trisagio que Isaías
"Escribió con grande, celo
"Que sintió cantar en el cielo,
"Para que Jesús memoria
"Repiten en vuestra voz, en cantos
"Ángeles y serafines, dicen:
"Santo, Santo, Santo..."

" F I N "

"Para la manga de piedra":

Para evitar que una manga de piedra o granizo, destruya los sembrados o en general perjudique, se disipa con el solo echo de hacer una "cruz de ceniza con sal" y se rezan "tres Padre Nuestro".

"Para conocer el mal tiempo":

Nuestros "arrieros" conocían la aproximación del "mal tiempo" en esta observación:

"Al entrar el sol hay que fijarse en los últimos rayos del sol cuando estos toman un color azulado" entonces ellos no alojaban esa noche por que el mal tiempo era segurísimo. -

"Como igualmente existe en nuestro "Valle Ullin" un pájaro llamado "piuguín" que al bajar estos pájaros desde los cerros al llano es "mal tiempo" a la fija y como hay Dios. -

"Contra el Rayo y centella"

En las casas donde hay plantas de "Paraíso" no se temen que caerán rayos ni centellas. -

1.º Ac) Supersticiones relativas a animales. -

Ejemplos:

Para evitar el aullido de los ferros tienen como devoción esta oración:

"Santa Ana María
 " Santa Isabel a San Juan
 " Con estas santas palabras
 " Los ferros se callarán

" Cuando revolotean las iriñas nombre típico del "chimango" en conjunto es presagio de mal tiempo."

" Cuando se aproxima a un vivienda unas "pititoras o chamuchina" es anuncio seguro de cueu-
 ibs, o chinografía o discusiones. -

" Cuando el gato se afila las uñas en un palo indica "visita a caballo". -

" Cuando quiba una "areja" alrededor de una persona es anuncio de difero. -

" Cuando en una habitación entra una "mari-
 fola nocturna" que se adhiere al techo de dicha habitación, es anuncio de fallecimiento en la fami-
 lia relacionado el cadáver en dicha pieza. -

" Cuando una gallina está echada de costilla y tiene un ala es una de visita de mujer, si el gallo la visita es de varón. -

" Cuando se encuentra un ferro y parece que es malo" no hay más que decir "San Pázarata
 tu ferro" estas palabras se repiten tres veces y el ferro se retira. -

1.º A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Ejemplos:

Cuando ponen las gallinas y uno gasta los huevos, las cascacas las deben arrojar al agua para que no digan de poner. —

"Para que — gane una carrera nuestro caballo" y pierda el caballo contrario "no hay más que pasarle en un discurro un poco de cal en el cuerpo de dicho caballo, entonces el caballo empieza a andar y pierde su compostura, luego se finete obtiene la carrera ganada. —

En los plantíos de "papas" suelen aplagar se con un bichito llamado "catalina" muy dañino y para evitarlo se procede a conjurarla del modo siguiente:

Para conjurar la "catalina"

"Se pillán doce "catalinas" y se dice
De las doce me como una (simulacro) y quedan 11.
" " onze " " " (" ") " " 10
" " diez " " " (" ") " " 9
" " nueve " " " (" ") " " 8
ect. ect. ect. ect. ect.

Se procede hasta que se concluye la última y a esta se le dice: Avos "catalinas" de conjuro a vos y a todas tus compañeras, que seas perdida y no vengas a ruñirme las cementseras y todas las doce "catalinas" se entieran y se fisan en cruz. —

"Para evitar que los "pájaros" destruyan los sembrados se coloca en dichos lugares un muñeco de trapo en el extremo de un palo, denominándole a este "muñeco de los sandiares" o "espanta pájaros". —

1º A. } 1) Supersticiones relativas a las cosas
 finales: muerte. —

"Cuando un niño muere les llaman "angelitos" y para velarlos se emplea una vela y lo sientan en una silla. entonces las visitas que van al velorio tienen que hacerles flores de papel y la madrina le regala la mortaja, y el padrino el "cajón" le coloca además un cordón en la cintura y cada visitante le hace un nudito para que lleve el "angelito" al cielo. —

1º A. } 1) Fantásmas, espírituos malignos,
 duendes. —

Ejemplos:

"El Overo" era un aparecido en forma de perro que caía a la oración y que las acompañaba a las personas que transitaban a esa hora por las "barrancas Ulluneras" y no se desaparecía hasta llegar a sus viviendas. —

"Viene la creencia que a las diez y once de la noche se aparecen las visiones de parte del "diablo" o el maligno. y para evitarse de estas apariciones se rezan para los espírituos malignos estas oraciones. —

"Las doce palabras recobradas"

"Simes es "una" que parió en Belen y la virgen quedó pura". —

"Las "dos" son dos, las dos tablas de Moisés

"Simes es una "que parió en Belen y la virgen quedó pura. —

"Las "tres" con tres, las tres Marias. —

"Simes es "una" que parió en Belen y la virgen quedó pura". —

"Las "dos" con dos, las dos tablas de Moisés

"Las "tres" con tres, las tres Marias. —

"Sas cuatro son cuatro, los cuatro bien oven
Jurados."

(Estas se siguen redoblando desde la primera
y se abanza por orden número. — como sigue:)

"Sas cinco; son cinco, las cinco yagas:—
"Sas seis" son seis, las seis caudelillas"
"Sas siete" son siete, las siete que brillan.—
"Sas ocho" son ocho, los ocho "cbros"
"Sas nueve" son nueve, los nueve meses.—
"Sas diez" son diez, los diez mandamientos"
"Sas once" son once, las once mil vírgenes"
"Sas doce" son doce, los doce apóstoles:—
"Quien dijo doce que diga trece" y en la hora de
mi muerte que deviente "ese". —

"Para que no se aproximen brujas ni
gente maligna" hay que decir antes de acostarse

"San Juan Silvestre del Monte Mayor"

"Guídanme la cama a todo alrededor.—

"De brujos y de hombre mal hecho. —

A media que se dice esta oración hay que hacer
cruces alrededor de la cama. —

"El Duende" según creencia del vulgo: era
un niño vestido de franciscano que solía salir
a la "cuesta" a los niños y a las "doncellas" o sean
las "niñas vírgenes". — Se hacía gestos, alegres
y vestía además un sombrero de un tamaño
más grande que su tamaño. —

Se le daban especieciolos, juguetes, trajes, y otros
regalos así le sucedió a una "niña de las donce-
llas de su tiempo" según narración de dicha an-
ciana cuando esto "como mas cuerpo" fue a la
capilla y se confesó, contándole al "Padre sacerdote"
de, y le aconsejó que al tiempo de presentarse
"al Duende" le tomase ella la mano a un joven;

Y con este solo echo "el duende" no la "tentaria"
en efecto, así lo hizo, y fue lo suficiente para
que se alejase, pero ocurrió que se presentó una
hiena y le pegó con una "manopla" a la niña
y fue "duende" que se lo tragó la tierra". —





(5)

6

"FOLKLORE ARGENTINO."

Escuela Nacional N.º: 111
Departamento de: Ullín
Localidad: "Barrio Tránsito"
Provincia de: San Juan.
Nombre del Director que la remite: "Ernesto J. Quinteros."
Nombre de la persona que narró: "Juan de Dios Poblete"
Edad de la persona que narró: 52 años
Si el maestro sabe que ha conocido otras personas "Si sabe"

(1.º A) (I) "CURANDERISMO".

.. « Ejemplos » ..

"Molida la cáscara de uuz, con un poco de "altamisa" (hierba) frita en el aceite de comer, es un remedio seguro para ("la mordedura de la víbora")

"La grasa de la carne se hace freír y con ese especie de aceite cura la "peste de los pollitos".

"Colocándole una pluma de pavo en el cogote de dicha ave, cura el "moquillo de pavo".

"Al nacer una criatura se procede a cortar el ombligo; echa esta operación con un tijera, se toma un cuchillo caliente y se le cabecea el ombligo para que cure su sangre; porque si esto ocurre muere muy luego."

"El hígado de chine con la entre cáscara de retamo y la jarilla se hace un té y cura el "costado" (enfermedad)

"Una cucharada de aceite con azufre o bien el sahumerio con guano de vaca o el de una hierba llamada "zacancia" evita el "fismo" a las parturientas

"Un yuyo llamado "falque es un veneno para el va
cuno cuando murgo la "dela-araña" cuando está el
encuentra en el alfa". —

~ ~ ~
"La hierba, llamada el horeganillo tomada en
un té, cura el "prendimiento del estómago". —

~ ~ ~
"El Quelén (hierba) en un té bien caliente, cura
inmediatamente la disenteria de "frio o de calor". —

~ ~ ~
"La hierba del venado" es muy buena para la
indigestión de haber bebido agua calentada con el
sol, con dicha hierba se hace un té. —

~ ~ ~
"Para la fiebre de los animales se emplea una
toma y una lavativa de un yuyo llamado "huert"
contra tan perjudicial "fiebre". —

~ ~ ~
"Al maucarse un animal de las paletas, estas
pueden salir de su posición hace adelante o hacia
atras, arrastrando las ancas atrás o adelante. —

~ ~ ~
"La congona, opunida la hoja es "remedio santo" para
el "dolor del oído". —

~ ~ ~
"Después del parto a la enferma se le da un té de
"corcerona" especie de hierba del campo. —

~ ~ ~
"Un té de "la hierba llamada "toba" calma la
fuerte "tos". —

~ ~ ~
"Un té de "El anca yuyo" (hierba) cura el dolor
de estómago. —

~ ~ ~
"La "contra hierba" cura eficazmente las enferme
dades venéreas, tomada en un té en ayunas porerado. —

" La hierba llamada " mata gusano sirve para afir-
mar la dentadura. -

es. ~

" Para evitar las pestes o piojillo de los pollitos
se emplea el aceite de comer puesto en el cogotito y
debajo de las alitas. -

es. ~

" El té del yuyo llamado uenta, cura la enfer-
medad del "higado" a las gallinas. -

es. ~

" La "flor de la uiez es un yuyo que florece de no-
che y esto cura las hemorragias en general. -

es. ~

" La "hierba del Pollo sirve para darles en un té a los
unios cuando estan "empachados"

es. ~

" La Yema de huevo" agregarte javón
blanco y aceite de comer con guano de conejo de cerco
cura las " Quemaduras" -

es. ~

" Procedimiento para curar la enfermedad del
" Guarapalo"

" Receta" Un jarro lleno de almidon de trigo cocido como
una "orchata" tomando bien caliente especie de
sudor se arroja al paciente de manera que el
cuerpo entre en calor, con apretones muy conveniente
en todo el cuerpo, guardando cama durante tres días.

es. ~

" Cuando una persona ha sido mordida por un perro
atacado por "mal de rabia" (para no atarce de dicha
enfermedad del perro, con el solo oho de comer bastan
te ajo salva de todo peligro. -

es. ~

" Cuando las Gallinas se enferman de viruela
se curan con el sebo de azufre se les aplica en dichas
viruelas. -

es. ~

"Cuando una persona se fractura una pierna o un brazo se arregla el hueso y luego se prepara una "vilma" esta vilma se prepara "con elata de huevo batida, luego se le coloca la "bota del gaucho" (1) mojada, humo de polvicio y ollin": y se hace un emplastro y se coloca al enfermo en la parte fracturada, despues le colocan una especie de una "reja" que se construye con tablitas bien delgadas y las unen por medio de una pioleta y forman con esto la "rejilla". -

Esta se aplica sobre la "vilma", colocandose primero una capa de "lana negra"; - despues se procede el vendaje con unas "vendras". -

Esta "vilma" se saca hasta que ella esta en pieza a despegarse y cuando se cae la "vilma" es porque el enfermo esta curado. -

(1) La "bota del gaucho" es el estiercol de un pájaro llamado "gaucho". -

. c s . o o .

"Para curar el "gusano" en los animales del lado izquierdo e derecho, se hace caminar sus tranco, entonces con un cuchillo se hace una cruz en cada pirada contraria en el nombre de la "Santísima Trinidad". -

- c s . o o -

"Cuando un animal está desorientado se le ponen las manos del animal en cruz, luego se le tiran las orejas en cruz, se le da sus punta-pies en la mano o pata enferma y ultimamente le atan una crin en la pata del animal. -

. c s . o o .

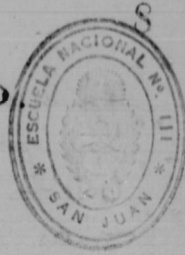
"Para curar los "sabañones" se enpaña bien una frañeta en "orinus" y se envuelve la parte enferma. -

Este remedio se aplica hasta que han desaparecido los sabañones. -

3135



FOLKLORE ARGENTINO



Escuela Nacional N.º 111
 Departamento de: Ullin
 Localidad: Barrio Traffigna
 Provincia de: San Juan. -
 Nombre de la maestra que los remite: Juana J. V. de Brusotti
 Edad de la persona que narra: 69 años
 Nombre de la persona que los narra: D.º Viriaco Araya
 Si el maestro saben que la conocen otras personas

C II. e) REFRANES (ADIVINANZAS)

- a " Del agua mansa, librame Dios, que de la torrentosa me libraré yo. "
- b " Soy como el hueso del codo, pelado pero salroso. "
- c " Faján porotos con maíz "
- d " Bata de tota frita que te parece a las ánimas benditas. "
- e " Espanta de la luz que se rompe el tubo. "
- f " Amor pobre, y leña verde, arde cuando hay ocasión? "
- g " Yo me he de comer un durazno, desde la carne hasta el hueso; me lo he de comer a solas, por qué es mi gusto y por eso. "
- h " Bien me dijo María, que a verdes precios venía. "
- i " Gallo de pocas plumas no canta en mi gallinero. "
- j " Faján porotos con maíz, ferrito no me mordáis. "
- k " Preguntale a Muñoz que miente más que vos. "
- l " De Buenos Aires vengo y no traigo plata pero; traigo marices para las ratas. "
- m " Hay juna dijo un pato en la laguna. "
- n " Aprovechate gaviota; que no te has de ver en otra? "
- ñ " El buey lardo se toma el agua turbia. "
- o " No es vale llegar a tiempo que ser convidado. "
- p " Chandro limpio nunca engorda. "
- q " Yo te adoro granito de oro. "

- "h" "A buen campo vas por leña. -"
 "rr" "Voy por lana y salgo esquileo. -"
 "s" "Escoba nueva barre bien. -"
 "t" "Más bien ser olla y no tapa. -"
 "u" "Se dan la mano y se toma el codo"
 "v" "Quien da pan a perro ajeno pierde el pan y
 pierde el perro. -"
 "w" "Hata barata, de a cinco por medio y una de
 llapa. -"
 "x" "No pueden ver un pobre con espuelas de plata
 porque dicen que son robada. -"
 "y" "Como campanas de palo son las razones de un
 pobre. -"
 "z" "El que es pobre alegre vive; y el que es infeliz
 padece, y quien desgraciado nace solo despre-
 cios merece. -"
 ll. "Cuando hay hambre no hay pan duro"
 ch. "Pansa llena corazón contento"
 cc. "Bolsa vacia no se puede parar. -"
 p.p. "Bolsa llena no se puede doblar. -"
 sr. "Yo no me pico ni esto, chino cabeza de cesto. -"
 tt. "Andando entrela miel algo se pega. -"

~. 31 ÷ 35. ~





(81)

9

"FOLKLORE ARGENTINO"

Escuela Nacional N.º 111

Departamento de: Illiz

Localidad: "Barrio Trappigna"

Provincia de "San Juan"

Nombre del Director que la remite: Ernesto J. Quiñeros. —

Nombre de la persona de la narró: Agustina de Ejaica

Edad de la persona que la narró: 82 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: "No sabe"

"2º" (e) "ADIVINAZAS."

"Desarrollo."

(1) *Ufana cantiva naci, tengo hijos; los matan
por que yo viva. Antes que ellos lloran*

Loro yo, por ellos

De mi cuerpo se hace el oro

Y siempre me cuidan bien

"La vida, en sus diferentes estados"

(2) *No tengo agua y bebo agua
Si tuviera agua, beberia vino.*

"El molino"

(3) *Una cajita cerrada de buen parecer,
que ningun carpintero la puede hacer,
Solo Dios, con su gran poder.*

"La muez"

(4) *De arriba llueve, de abajo crece,*

Patita que te parece

"El acto de ordeñar la vaca"

(5) En altos y en alturas corren aventuras
bordan sin tijeras y cocen sin costuras.

"Las nubes"

(6) Un árbol con doce gajos
cada gajo tiene su nombre
Adivina si son hombres.

"Los meses"

(7) Soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber "Dios"
Papás, cardenales sí,
Pero pontífices no.

"La letra O"

(8) En blancos pañales nací
En verdes me cautivé
Cantos fueron mis esfuerzos
Que amarillo me quedé.

"El membrillo"

(9) Barilla, tarilla
Ni seca ni verde

Hi de árbol nacida
Y de Dios bendecida

"La espada"

- (10) Sabanilla verde, poncho morado
Ojito ñeque, dedo cortado.

"La higuera"

- (11) En tanto alfarar la vaca,
con tantas cadenas de oro
como si la vaca es braba
tiene cuernos de toros.

"La arista"

- (12) Un hijo muy cruel que su madre
despedaza, su madre muy despacito
se lo va comiendo a él.

"El arado con la tierra"

- (13) Estoy vestida de luto y tengo el codo
oprimido, un ojo que tengo es tuerto y
el codo lo tengo boto.

"La breva"

- (14) Tengo una batata, con mil batatitas
que haría esta batata con tantas batatitas

Tan bien chiquitas.

"La granada"

- (15) Una vieja muy jorobada, con un hijo enredador, las hijas maravillosas y el hijo predicador.

"La parra, la uva y el vino"

- (16) Pampas blancas, semillas negras, cinco toros y una tambera.

"El papel, la tinta, la pluma y la mano"

- (17) En el monte Capiruso, tengo un niño franciscano, tiene diente y no come, tiene barba y no es hombre

"El ajo"

- (18) En un momento se ven dos
En un minuto se ve una
Y en un año no se ve ninguna

"La letra "m""

- (19) Hoja de jalapa, tronco de bronce,
flor amarilla, flores del plata.

"La naranja"

(20) En verde rama nací, y en pedrera me mata-
ron y en un pozo caí, y del pozo me sacaron y a
todo el mundo le servi

"La aceituna en el olivo, donde se muelle
la aceituna, el aceite - fabricado."

(21) Una iglesia muy chiquita, con la gente muy menu-
dita, el sacristán de palo y si no me la aciertas no
te la digo en un año.

"El pimiento, semilla, y el sacristan es el palito"

(22) Verde fue mi nacimiento, encarnado mi vivir,
a la hora de mi muerte todos se arriman a mí.

"La sandía; al momento de partirla"

(23) Vivas fue al campo, vivas perdices cazó
Vivas las trajo a la casa y Vivas
se las comió

"El cazador llamado Vivas; cazó perdices vivas"

(24) "Elenamorado" galán era sabio y entendido, ahí
va el nombre de la dama y también del vestido.

(25) "En la primer palabra se explica que "Elena se
llamaba la niña y con el vestido."

(26) En la plaza tengo un pino, en el pino tengo un
nido, en el nido tengo un huevo y en el huevo tengo

un pelo, tiro el pelo chirria el huevo.

"La campana"

(27) Calan, talan va al pasto y no come, va al agua y no toma.

"El encerro"

(28) Estoy enfermo de la "A"
A consecuencia de la "B"
Y vino el Doctor "C"
Y me recetó la "D"

"La palabra" Amor

(29) Cinco viejos varigones están levantando una torre de fico y de ficotones.

"La media es la torre; y los varigones son las agujas con que se tijen las medias"

(30) Dos peludos y un pelado, uno que se le pone al lado.

"Los dos bueyes, la persona que los dirige y el arado"

(31) Cual será la más mentada, que se halla al fin de la vida, cuatro se hallan en los meses y en la semana tres veces.

"La letra "A" De los meses de Marzo, Abril
y Mayo y Agosto.
En la semana tres veces; días Martes y Sábado

(32) Subo cerros, bajo cerros, cranes de un muerto
vida me dió -

"Un joven sediento encontró una calavera arriba
llena de agua?"

(33) Brilla, brilla pájaro sin costilla
Brillar, brillar pájaro sin costillar.

"La lombriz"

(34) Antes que el padre nazca
El hijo anda rodando.

"El humo"

(35) Fui al mercado y compré una bella,
Vine a mi casa y lloré con ella.

"La cebolla"

(36) Tengo una burra blanca, salta la loma y
se manca.

"La luna"

(37) Quién la hace no la goza
Quién la ve no la desea
Y quien no la ve la emplea.

"La sepoltina"

(38) No soy Dios ni pienzo ser
tanto me han de insistir
que Dios he de ser.

"El trigo, harina convertida en ostia"

(39) Estaba un león coronado vestido de mil
colores.
Está en el seno de su madre y se come
su padre vivo.

"Es el cura que está en la Iglesia y toma
la ostia"

(40) Nuestra profunda semilla, sin que la
siembre rice, agua ni tierra apetece para
cundir maravillas.

"El dinero"

(41) Una señora muy aseñorada, con muchos
remiendos y ninguna puntada.

"La gallina"

(42) Arriba de una ramada, está una perdiz

echada, siempre que voy y vengo la encuentro mojada.

“ La lengua ”

- (43) Quién comiera una sandía y de refresco una granda.
Quién comiera limas verdes dentro de una empanada.

“ Fue un presidiario que estaba en la cárcel deseando fugarse del presidio escribió la presente adivinanza a la mujer y siendo ésta muy ardilosa comprendió el significado, trayendo consigo una lima (herramienta) dentro de una empanada, la cual le sirvió para limar las rejas y huirse.”

X

Cuento

(44) Cuando sali de mi casa, saqué pita y masa, “ Masa mató a pita; pita mató a siete de las siete elegi la mejor, le tiré la que vi y maté la que no vi. Comí vino pero no oprimido, sino que el águila real trajo a su nido. Llevó parte de la madre en las manos y voy en lo que no es nacido y también vi un muerto cargar dos vivos.”

“ Un viajero lleva una perrita llamada pita y masa significa una torta, la torta era envenenada, la torta fue comida por siete gauchos muriendo éstos, eligiendo el viajero una de las mejores armas que llevaban, con ésta le tiró a unas perdices, el vino que tomó fue un racimo de uva oprimido por el ave. La madre era una burra que montaba, que estaba preñada, nació el burrito muriendo la burra

sacando el burrito no de tiempo y del cuero de la
luna hicieron lazos que los llevaba en la mano
y vio ... sobre el ... agua un caballo muerto, y dos
jotes vivos sobre este.

(45) Palito parado, algodón colorado

"El aji"

(46) En los campos verdequean y en las casas
culebrean".

"La escoba"

(47) Largo largo como lazo; redondo redondo co-
mo celazo

"La arequia y El pozo"

(48) En el campo fega un grito; y en las casas
calladita.

"El acha".

31 2 35



“FOLKLORE ~ ARGENTINO.”

Escuela Nacional N° 111

Departamento: de Ullín

Localidad: Barrio Gaffigna.

Provincia de: San Juan.

Nombre del Director que la remite: "Ernesto S. Quinteros."

Nombre de la persona que la narró: D^o Rufino Lopez.

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas: "No."

Edad de la persona que la narró: 70 años. -



“DESARROLLO”

“CUEENTOS”

X “El Helecho Azul”

“Este que era un viejo y una vieja, vivían solos y deseaban tener un hijo, pues no lo tenían. -

Serca de su rancho había un arroyo de aguas cristalinas que la vieja traía diariamente para beber y en el arroyo había una gran planta de “helecho azul”. -

Un día oyó una voz, que del tronco del helecho le decía “que fuera al pajonal del palacio del rey a traer un niño y que lo criasen para él. -

Corrió la buena vieja y lo encontró en el mismo lugar que el helecho azul le anunció; lo llevó a su rancho y fue la dicha de los dos, y el niño fue de los más hermosos que en la aldea habían. -

Pero la vieja cuando el niño creció le daba a comprender al niño que ella no era su madre verdadera, que él tenía otra madre, pero el niño aseguraba que si lo era puesto que ella lo protegía y lo había criado desde muy chiquito. -

Un día muy de mañana se presentó una mujer a la puerta, muy arañada a pedir una limosna, y en conversación le contó que hacía mucho tiempo que vagaba en el mundo en busca de un hijo que según

el tiempo que decía era el mismo que el "halecho azul" le dijo que fuera a traer del pajonal del rey. -

Mientras esta conversación se sostenía entre las dos viejas, el niño jugaba en la calle con otros muchachos de la aldea. Cuando llegó a la casa dióte a comprender que esa era su madre que años atrás lo abandonó en el pajonal, el niño no queriendo comprender que esa mujer era su madre, este se enoja diciéndole "Yo no conozco más madre que la que me crió ese mujer tan fea no era su madre". -

Entonces la madre resentida y agraviada le dijo "Andá hijo ingrato, la cara que tienes no es como el corazón. Vaga siempre por la tierra hasta que tu corazón se transforme como tu bonita cara".

La madre se quedó llorando y el hijo se alejó a jugar nuevamente, cuando sus compañeros lo volvieron a ver les causó extrañeza su rostro y le decían "vean al cara de sapo, cara de sapo" y él no se daba cuenta el porqué de este insulto. entonces lleno de ira corrió al arroyo a mirarse en las aguas cristalinas, "¡más en su rancho no había espejo" y le causó gran admiración al verse la cara de un sapo. -

La planta de "halecho azul" como así también se llamaba el niño le dijo: "se humilde y bueno y de esta manera volverás a tener otra vez la cara hermosa como antes" desde ese día el niño vagó sin rumbo fijo, escondiéndose de la gente por sus vurlas y desprecio, se ocupó para con su jornal alimentarse y trascurrió varios años en esta forma, hasta que un día después de mucha andar escuchó un viejita arrugada diciéndole liuvua y toco que pasercándote a el le pidio "Una limonera por Dios". -

El "Halecho azul", guardaba en su bolsillo tres monedas de oro, de sus ahorros, las ofreció

como huiosua, la viejita agradeciera al ver la
 bondad del Helecho Azul" lo miro a la cara
 y al observarle la cara tan fea le dijo " Dios
 te bendiga y el corazon que tu tienes no se com-
 para con tu cara " y al momento recordo las
 palabras que otra viejita igual a ella le dijo, -
 y en efecto era la misma. que la primera vez
 le echó esa maldición y ahora lo bendice y se
 transforma su rostro mas bonito como lo fue cuan-
 do niño y la viejita sucedio algo igual, transfor-
 mándose en una bella princesa que regresaron
 al palacio muy felices encontraron asi al hijo
 que ella deseaba y en el camino encontraron un
 zapatico roto lleno de porotos para que ella me
 venga otro

FIN



X "Cuento"

- "El sembrador, el zorro, y el tigre" -

"Habia una vez un sembrador que cultivo unas
 tierras solitarias, y llevo para arar una junta de
 bueyes, a los pocos dias de la siembra se le presenta
 un astuto zorro y le dice: Mira mi buen arador, ma-
 ñana va a venir tio tigre a pedirte un buey de los
 de tu junta, y si tu no se lo das, te comera a ti. -

Y asi fue, al otro dia muy de mañana se le pre-
 sento "tio tigre" y le dijo " dame un buey " al verbo
 no se hizo esperar y desenjugó un buey que lo dio. lue-
 go el tio tigre " se fue a una quebrada montosa y
 se lo comió sin otro requisito. -

Como a los quince dias volvió "tio tigre" y le
 pidió el otro buey. que el sembrador se lo dio sin
 hablar palabra hizo la misma operacion. se diri-
 gió a la quebrada montosa que lo comió. -

Habiendo trascurrido otros quince dias se pre-

señtó el "tio tigre" a comérselo al sembrador, enton-
ces el zorro se adelantó a darle el anuncio al
sembrador. y le dijo que él llegaría en propicio
momento para comérselo. dicho esto se retiró el zo-
rro y se colocó arriba de una peña, cuando vio
que el "tio tigre" se dirigía a la casa del sembrador
llegando allí le dijo "Vengo a comer te sembrador"
entonces le dijo "espérese un ratito, ya me comerá"
en este ratito se entrevistó con el zorro y le dijo:
anda no más yo te libertaré tu vida hace lo que
yo te mando. -

Se fué el sembrador dispuesto a que lo comiese
"tio tigre" y al momento que leste le iba a dar
comienzo, se dejó oír una voz que decía "No han
visto a mi "tio tigre" por estos lados, pues hacen
días que lo busco con veinte juntas de galgos". -

Eso no más pudo oír "tio tigre" y le dice
al sembrador "que puedo hacer mi buen amigo, sál-
veme y no me lo como" tocando la casualidad
que junto a ellos había un montón de poroto "

Quítale al zorro aquí no ha venido "tio tigre"
y el zorro le contesta "eso que veo ahí; que es?
son porotos! entonces échelos a ese costal. que
junto a ellos había, y le dijo "tio tigre" "échame
un amigo prontito" "ya está" le dice el labrador al
zorro "Abrochélo dice el zorro" "ya está" dice el
labrador. "dile con el mocho del acha" y así
lo hizo, cuando el tigre de adentro le dice. -

"No me digas tan fuerte amigo" y el labrador
le daba más fuerte hasta matarlo. -

De esta manera fue que por consejo del zo-
rro el sembrador salvó su vida, y aquí se
terminó el cuento mis señores. -

"FOLKLORE ARGENTINO"



Escuela Nacional N.º 11. -

Departamento: de Illuy. -

Localidad: Barrio Tráfico. -

Provincia de "Santafé". -

Nombre del Director que la remite: Ernesto J. Quintana. -

Nombre de la persona que la usó: D^{ña} Tomasa de Echaz

Edad de la persona que la usó: 71 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas "No sabe".

"DESARROLLO" "CUENTOS"

9^a El zongo "Anastacio". -

"Había una vez en una villa, un matrimonio, en el cual el hombre era muy "zongo" todo lo contrario a lo que era su mujer muy discreta. -

Un día caminando por una calle muy larga se encontró una bolsa de plata, el zongo que conocía el valor que tenía, se volvió a dársela a su mujer y la mujer le encargó que no le fuese a contar a "alma viviente" pero como ella conocía la poca experiencia de su marido ésta no se desconfió e hizo para ello en la noche muchísimos "murmuros" y los hizo colocando por todo alrededor de la casa. -

Al otro día hizo levantar al "zongo Anastacio" para que viera que habían florido "murmuros" y en seguida salió al centro y le compró una cartilla "diciéndole que era preciso asistir a la escuela para que adquiriese más conocimiento "esto hay que tener muy en cuenta que eran vivezas de la mujer para el asunto que ocurriría". -

Cuando "Anastacio" salió a la calle y se juntó con sus amigos, les contó como novedad que "él se había encontrado una bolsa de plata

Llegó a oído de la autoridad, y fue llevado
delante del juez declarando "que era verdad
que se había encontrado dicha bolsa de plata". —

Fue llamada a la mujer de "Anastacio"
para averiguar la verdad de tal hallazgo. —

La mujer declaró que nunca había encon-
trado ninguna bolsa, contestándole Anastacio

"¿No te acuerdas cuando llorieron moñuelos?"

"¿No te acuerdas cuando comprasteis la car-

"tilla y me mandasteis a la escuela?" —

No escuchan Ustedes, señores jueces que eso
es una falta de verdad, una mentira; que un
hombre viejo como mi marido va a ir a la escuela
y llorar moñuelos en estos tiempos. —

Entonces los jueces, comprobaron que así lo
era, tomando una guasca y le dieron unos
guascos, volviéndose a la casa adolorido, pero
calmado con los consejos de su mujer ardilosa
quienes disfrutaron del dinero que encontró Anas-
tacio el "zorro". —

Pasaron algunos días y teniendo que
asistir a una "comilona" a quien eran convi-
dado "Anastacio y su señora". Este "dispuso" no
ir, entonces asistió la mujer, encargándole
mucho la casa y así mismo la "puerta de calle"
y así fue la mujer a la "comilona" cuando es-
de la media noche, dispone "Anastacio" ir a la
"comilona" y para no tener cuidado de la puerta
le sacó una "hoja" se la echó al hombro para
así estar más tranquilo y sin cuidado al lado
de su querida mujer. —

Cuando esta lo vio se apuro mucho y
le dijo que para que había echo semejante cosa
que para que se había venido con la puerta, con-
tándole el "zorro" Anastacio: "No me dijisteis mujer
que cuidara la puerta! para estar sin cuidado

en la comilona"; disponiendo la mujer retirarse de la reunión. —

Al día siguiente dispusieron carnicar una chancha" mientras se calentaba el agua para pelar la chancha, la mujer fuése a la calle a comprar los "olores" y convidar la comadre. —

Se encargó mucho la chancha al despedirse que luego volvería "cuanto la mujer salio. el "Gonzalo Anastacio" muy compadecido de la pobre esta "chancha" que los iban a matar, dispuso que fuera a despedirse de todos sus parientes. —

Entonces corrió a la caja de la ropa que tenía la mujer y sacó un vestido de seda y un "chal" y un par de aretes y un pañuelo al cuello con un prendedor, la vistió bien a la chancha, después que estuvo vestida le dijo "Anda despedite de tus parientes que te van a matar, y vuelve luego tan pronto que venga mi mujer". —

La chancha salió disparando al verse vestida, y el "Gonzalo Anastacio" se sentó a esperarla, cuando la mujer llegó le contó lo ocurrido, diciéndole que la chancha pronto volvería por que salió muy ligero, lloró mucho la pérdida de la chancha y le sirvió de escarmiento para lo venidero.

Pero con todo lo ocurrido viven felices comiendo perdices. —

FIN



FOLKLORE ~ ARGENTINO.

Escuela Nacional N.º 111

Departamento de: Ullón

Localidad: "Barrio Tráfico"

Provincia de: San Juan.



Nombre del Director que la remite: Ernesto J. González

Nombre de la persona que la narró: Rafaela de Cortés.

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas: "Si sabe".

Ejeda de la persona que las narró:

III: A. b) CANCIONES - POPULARES

Ejemplos: "que cantan en esta región. -

"La Duda" - (canción) -

" Que es triste estar lejos

" Del ser que uno adora

" Y estar con la "duda"

" Si ya me olvidó.

" Es triste muy triste

" Que el ángel que llora

" Por otro cariño "

" Su fe' quebrantó. -

~ ~ ~

" Parece mentira, que existen pasiones

" Que arrastran a un hombre. -

" La "duda" tan cruel. -

" Que al ; si' de unos labios

" Que ayer escuché

" Quitiera " dudando" y en silencio atender.

~ ~ ~

" Pasiones sublimes,

" Divinas y hermosas

" Espinas y rosas. -

" De todo a la vez. -

"En sueño adorado :-

" De lindos colores

" Más ; hay ! a las flores.

" Y al llanto después :-
S. ~

" Gozar, go quisiera de un dulce cariño

" Que me diga "dudáses.. si me amas o ; no !

" Ver tan contento lo mismo que un niño .

" Ya, más amargas, ni puedes sentir. -
S. ~

~. F i N. ~

" La Eucaliptadora " (canción)

" Escucha ingrata dueña . -

" El trépito gemido

" Que de mi pecho herido

" Exala por tu amor. -
S. ~

" No más el duro sueño

" Que de tu pasión yo vea

" Que tu alma desde hoy sea

" Sensible a mi valor
S. ~

" Cuando el lecho blando

" Reposas, tu, serena

" Píudote de mis penas

" Y sorda a mi clamor. -
S. ~

" Entonces sollozando "

" Con llanto y amargura

" Repito con ternura

" Tu nombre "eucaliptador".
S. ~

~. F i N. ~

"Cancion a los" sanjuaninos "que asistieron
a la "Guerra del Paraguay"

"Se transcriben algunas estrofas por no co-cerla completa"

Dice asi:

"En el suelo de un pueblo valiente
" Y a las márgenes del Gran Paraná'
" Mira luego el antiguo insolente
" Bored sanjuaninos ; alla'

es. v

" Sr. valientes, triunfá y volvé
" Que ; oh ! esperan las madre esposas
" Al volver de laureles orladas.
" A volotot caldian carinotas

es. v

" Que opondra, el Paraguay cutirano
" A las nuevas y heroicas legiones
" Que treuolán los viejos Xentrones
" Que doblaron las fuerzas del rey

es. v

" Que opondra el Paraguay cutirano
" A las nuevas y heroicas legiones
" Que treuolán los viejos pendones . -
" Que doblaron las fuerzas del rey

es. v

"
"

Nota: La autora de la presente canción es la Señorita
Rita Quiroga (sanjuanina). -

Décima de la "Batalla de Pavón"

Este es como un diálogo entre un militar y una mujer. -

Dice asi

El:

" Ya me separo de ti, parto por obligación
" Se llevo en el corazon, para alejarme de ti
" Es el destino así; lo de bemol conformar

" Mi obligación es marchar
" De volver tengo esperanza
" Dame mi espada y mi lanza
" Voy por mi Patria a pelear! -

Ella: " Cuando recibí tu pasión
" Vino a estrecharse en mis brazos
" Como entonces no hacías caso
" De Patria ni obligación
" No atendías tu Nación
" Querías solo, estar conmigo
" Hoy te encuentras con motivo
" ¡Sufrato! abandonarme. -
" Cuando no sientes el dejarme.
" Cruel tirano sin amor

El: " ¡Adios! mi laurel y mi palma
" ¡Adios! mi único tesoro
" ¡Adios! consuelo del alma
" Pues mi amor queda en calma
" Porque mi deber está.,
" Ver mi Patria en libertad
" Y alejarme del placer
" Cuando cumpla este deber
" Volvere a tu amistad

Ella " Aún da falso en gañador
" Que procura engañarme
" A mí me falta el valor
" Al verme desamparada
" Es mi estrella desgraciada
" Nada para ti valdre
" Tu Patria, la mas amada

El: " Marcho al campo de las glorias
" Solo las glorias aspiro

" Un extrañable suspiro
 " Exhala mi corazón
 " En toda mi atribulación
 " En fin ya voy a partir
 " ¡Adios! que voy a cumplir
 " Mi primera obligación. -

F i N

La Morena "Trinidad"
 (canción)

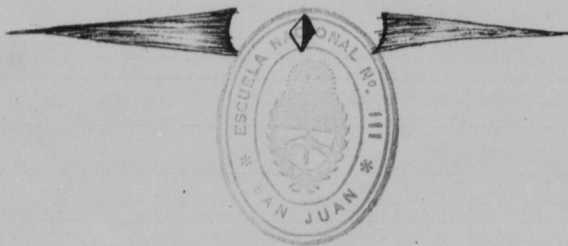
70

" Se paseaba una mañana
 " Por la calle de la Habana
 " La morena "Trinidad
 " Entre dos, las sujetaron
 " Y presa se la llevaron
 " Por orden de la autoridad

" La morena, lloraba y decía: "esto es que es una picardía"
 " Señor juez, no me trate tan duro
 " Que yo le aseguro que no hecho ná
 " Pero el juez que la escuchaba
 " En sus ojos se miraba
 " Sin poderlo reñir ni ar.

" Se repite la 1^{ra} estrofa. -

F i N



FOLKLORE ARGENTINO.

Escuela Nacional N° 111.

Departamento de: Illiz

Localidad: Barrio Gaffigna

"Provincia de: San Juan"

Nombre de la maestra que la remite: Juana J. V. de Brusotti

Nombre de la persona que la usó: D^{ña} Rotario Villaruel. -

Edad de la persona que usó: 50 años

Si el maestro sabe que la conocieras persona: "Siak"



III° A. c) Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres. -

Ejemplos:

① "Arroz con leche"

"Arroz con leche, me quiero casar

" Con una señorita, de este lugar

" Con ésta sí, con esta no

" Con esta señorita me caso yo
no no

" Que sepa coser, que sepa bordar

" Que sepa abrir la puerta, para jugar

" Con ésta sí, con esta no.

" Con esta señorita me caso yo
F I N

② "La Viudita"

" Yo soy la viudita, del conde laurel

" Me quiero casar, y no encuentro con quien

" Pues siendo tan bella no encuentras con quien

" Elige, a tu gusto que aca tienes cien

" Elijo a "Melitona" por ser la más bella

" La blanca azucena de toda el jardín

" Se repite la 1ª estrofa.

C "El Farolero"

- " Yo soy farolero de la puerta del sol
- " Subo a la escalera y enciendo el farol
- " Luego que lo enciendo me pongola contar
- " Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis
- " Seis y dos son ocho y ocho diez y seis
- " Ochoviente y cuatro y ocho treinta y dos

Cuquí, Cuquí, cantaba la rana
Cuquí, Cuquí, debajo del agua
Rey señora. dame la mano derecha
Luego la izquierda, luego a este lado
Luego a este costado.....

"Coro"

- " Sol pollot de mi casuela,
 - " No son para tu comer
 - " Sino' para la condesa
 - " Que se sabe mantener. -
- ~ . 3^a i 3^a . ~

C "La Pájara" pinta "

- " Esta la pájara pinta
- " Sentaditadeu un verde limón
- " Con el pico recoge la hoja.
- " Con la hoja recoge la flor
- " "Hay mi amor"

Me arrodillo a tus pies adelante
Cielo y constante,
Dame la mano
Dame la otra
Dame un besito, será en tu boca

~ . ~

3^a i 3^a

" La Carbonerita "

- " Quien dirá que la carbonerita
 " Quien dirá la del carbón
 " Quin dirá que soy casada
 " Quin dirá que tengo amor
 " La viudita, la viudita,
 " La viudita, se quiere casar
 " Con el Conde de "Conderecabra"
 " Con el Conde del "Tristedemi"
 " Yo no quiero al "Conderecabra
 " No lo quiero al "Tristedemi"
 " Solo lo que quiero,
 " Es ésta rubia que hay aquí. —

El hombre - virombo, virombo "

- " Yo conocí un hombre, virombo, virombo
 " Pito, pito rombo del pompo villa'
 " Que tenía tres hijos, verijos, verijos
 " Pito, pito, tu hijo del pompo villa'
 " Otro iba a la escuela, viruela, viruela
 " Pito pito tueta, del pompo villa'
 " Otro iba a la casa, verasa, verasa
 " Pito, pito tuasa del pompo villa'
 " Otro iba al estudio virullo, virullio
 " Pito, pito, tu lio del pompo villa'
 " Y aquí termina el canto, viranto, viranto
 " Pito, pito, tuanto del pompo villa. —

" MRRULLOS. "

- " Porque llora, el niño
 " Por una manzana
 " Que se le ha perdido
 " Debajo de la cama" ..

"Vamot para casa"
"Fote clare clat"
"Una para el niño"
"Fotra para vos. -"

"Arrullot"
"Maria lavaba"
"Sol rict pañales"
"Josi los tendía"
"F en los romerales"

"Duérmete ninito"
"Duérmete por Dios"
"Por los capachitos"
"De San Juan de Dios"

"Arrovo' mi niño"
"Arrovo' mi sol"
"Arrovo' pedazo"
"De mi chazón"

"Señor San Isidro"
"Alferís mayor"
"Batí la bandera"
"Que para el señor"
"El señor pasó, nádiés lo sintió"
"La bandera, sola"
"Sola se batío"

III

